

Lastičová, Adriana

[Álvarez Álvarez, Susana. La traducción y la formación de traductores en entornos digitales: retos, competencias y estrategias]

Études romanes de Brno. 2025, vol. 46, iss. 2, pp. 410-412

ISSN 2336-4416 (online)

Stable URL (DOI): <https://doi.org/10.5817/ERB2025-2-29>

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/digilib.83331>

License: [CC BY-SA 4.0 International](#)

Access Date: 20. 12. 2025

Version: 20251215

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

SUSANA ÁLVAREZ ÁLVAREZ

La traducción y la formación de traductores en entornos digitales. Retos, competencias y estrategias

Granada, Comares, 2024, 196 p.

ADRIANA LASTIČOVÁ [adriana.lasticova@ceu.es]

Universidad CEU San Pablo, España

La digitalización progresiva de las sociedades occidentales que abarca también los programas de traducción asistida por ordenador, los sistemas de traducción automática o las plataformas de colaboración en línea y el indudable auge de la inteligencia artificial, redefinen sustantivamente el campo de la traducción y, por ende, también el de la formación de futuros traductores. Surgen muchas preguntas y muchos nuevos desafíos: hoy en día las competencias de los futuros traductores van más allá del tradicional binomio “dominio de las lenguas-conocimiento de las culturas”, lo que a su vez influye en la correspondiente evolución de los modelos formativos. El libro que nos ocupará aquí, *La traducción y la formación de traductores en entornos digitales. Retos, competencias y estrategias* de Susana Álvarez Álvarez (profesora de la Universidad de Valladolid y su actual Vicerrectora de Innovación Docente y Transformación Digital), publicado en febrero de este año por la reconocida editorial granadina Comares, aporta algunas respuestas a esta situación de cambio, haciéndolo a partir de una nueva propuesta pedagógica basada en un modelo mixto (presencial-virtual) e innovador que trasciende lo lingüístico subrayando la parte digital y profesional de la formación de traductores.

El libro está dividido en cuatro capítulos, cada uno dedicado a un aspecto concreto, más una breve introducción y las conclusiones. El primer capítulo se podría considerar como introductorio a la propia propuesta de la autora, pues revisita en él los diferentes enfoques que se han ido gestando en el marco de la formación de traductores: desde las concepciones tradicionales de la didáctica de la traducción que “concebían la clase de traducción como una continuación de la clase de lengua extranjera” (p. 2) hasta los modelos actuales basados en competencias. Se mencionan los siguientes modelos de la enseñanza de traducción: los estudios contrastivos, la enseñanza por objetivos basada en el modelo de Jean Delisle, el enfoque profesional y comunicativo según Christiane Nord, los estudios cognitivos y psicolingüísticos basados en la propuesta de Don Kiraly, el enfoque situacional y el centrado en el proceso, la enseñanza basada en tareas, el modelo de Douglas Robinson que subraya el potencial del aprendizaje subliminal, la enseñanza en objetivos y unidades didácticas, el enfoque socioconstructivista y el modelo de Dorothy Kelly de 2005 que hace “reflexionar al docente de traducción sobre todos los elementos que entran en juego en el diseño curricular” (p. 27). Es muy destacable la capacidad de síntesis

de la autora y es también gracias a ello que este primer capítulo podría servir de base para cualquier investigación sobre la didáctica de la traducción, que es, como subraya la profesora Álvarez, “una de las disciplinas de la rama aplicada de la traductología sobre la cual menos se ha investigado” (p. 1).

El segundo capítulo pasa revista a los diferentes enfoques para la enseñanza de la traducción especializada, tal como se han ido gestando en el ámbito académico español. Antes la imposibilidad de reproducir aquí el contenido de cada apartado de este capítulo, mencionamos algunos: la propuesta de Gamero y Hurtado de 1999 que sigue el enfoque por tareas y objetivos, el enfoque de González Davies (2003), la propuesta de Sevilla Muñoz (2002, 2007) y el enfoque de Vicent Montalt tal como lo expuso en su libro *Manuel de traducció científicotècnica*. Y también la propuesta de Borja Albi, la de Román Mínguez de 2008 y la de Pizarro Sánchez (2010) que se centran especialmente en la traducción de los textos jurídicos y/o económicos, representativos del mundo de la empresa. Este capítulo, tal como el anterior, proporciona una visión integral de los distintos enfoques que pueden servir de guía a los docentes, y más específicamente a los novel.

En el tercer capítulo la autora se centra en los distintos modelos y experiencias didácticas surgidos en el marco de la enseñanza de la traducción que se apoyan en las tecnologías (ver por ejemplo el de Alicia Bolaños Medina o una propuesta de la propia autora) para afirmar que la tecnología “representa una pieza fundamental en la evolución de la pedagogía de la traducción, facilitando, potenciando y transformando los procesos de aprendizaje” (p. 100) y es “un puente entre la tradición y la modernidad” de la disciplina (*Ibid*). De hecho, ya circulan propuestas que proponen sacar la especialización de Traducción e Interpretación del campo de las Humanidades.

El cuarto capítulo, bajo el título *Estrategias pedagógicas para la enseñanza de la traducción especializada en un entorno digital*, está dedicado a la novedosa propuesta de la autora, basada en un modelo mixto, y la cual constituye la principal aportación de este trabajo. El diseño de la propuesta es muy pormenorizado, desde la contextualización hasta la evaluación del estudiante, detallando muy bien, en unas sesenta páginas, objetivos, competencias, contenidos y metodología de aprendizaje y también la tutorización del alumno. Las estrategias pedagógicas presentadas son dinámicas y flexibles, incluyendo el uso de las redes sociales y de las herramientas de gamificación (Kahoot). Toda la propuesta se centra en el estudiante y se basa en la adquisición de competencias. Las ocho unidades didácticas que integran la propuesta se incluyen en formato electrónico (se puede acceder a las mismas escaneando el código QR, incluido en la página 162, por lo cual esta parte es accesible solo si se ha adquirido el libro).

Por último, destacar el estilo de la autora, muy claro y, una vez más, su capacidad de síntesis, patente especialmente en los dos primeros capítulos. Hay que resaltar también una extensa bibliografía de trece páginas al final de la obra que podría ser muy útil en cualquier investigación sobre la didáctica de la traducción.

En cuanto a la integración efectiva de las tecnologías en la enseñanza de la traducción y las correspondientes adaptaciones en los diseños curriculares queda todavía mucho camino por recorrer (la mera introducción de la tecnología no es suficiente) y por eso resulta necesario diseñar y aplicar nuevas propuestas formativas, como es la que presenta este trabajo de Susana Álvarez.

Dada su concepción holística y su enfoque crítico y reflexivo centrado en el estudiante y en una progresiva adquisición de competencias tiene un gran potencial de inspirar a docentes de traducción, los propios alumnos o cualquier persona interesada en la formación de traductores. A todos ellos solo podemos recomendar la lectura de este volumen.



This work can be used in accordance with the Creative Commons BY-SA 4.0 International license terms and conditions (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>). This does not apply to works or elements (such as images or photographs) that are used in the work under a contractual license or exception or limitation to relevant rights.